|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | | | | |
| **Ենթադրամաշնորհի պայամանգիր**  Պայմանագիրը ֆինանսավորվում է ԵՄ համաֆինանսավորմամբ իրականացվող «Երևան, Վարշավա, Տիրանա մայրաքաղաքների համագործակցությունը վտանգավոր թափոնների կառավարման ընդհանուր մարտահրավերների շուրջ» ծրագրի շրջանակներում (NEAR-TS/2019/412-943) | | | |  | | **Subgrant Contract**  This Contract is financed under the EU-co-funded project ‘Capital Cities Collaborating on Common Challenges in Hazardous Waste Management-Yerevan, Warsaw, Tirana’ (NEAR-TS/2019/412-943) |
| **ԵՆԹԱԴՐԱՄԱՇՆՈՐՀԻ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ**  **No.<** պայմանագրի նույնականացման համարը *>*  (այսուհետ՝ Պայմանագիր) | | | |  | | **SUB-GRANT CONTRACT**  **No.<** contract identification number*>*  (hereinafter: the ‘Contract’) |
| **«Երևանի կառուցապատման ներդրումային ԾԻԳ» ՀՈԱԿ-ը**, որը գտնվում է Տերյան 44, 3-րդ հարկ հասցեում (այսուհետ՝ **Ենթադրամաշնորհատու**), ի դեմս տնօրենի տեղակալ-«Երևան, Վարշավա, Տիրանա  մայրաքաղաքների համագործակցությունը վտանգավոր թափոնների կառավարման ընդհանուր մարտահրավերների շուրջ» ծրագրի ղեկավար /ֆինանսական տնօրեն/ Սերգեյ Մելիք-Յոլչյանի, մի կողմից | | | |  | | **Yerevan Municipality ‘IPIU Building Up of Yerevan’ CNCO,** 44 Teryan str., 3rd floor, (hereinafter: the ‘**Sub-grantor**’), lawfully represented by Mr. Sergey Melik-Yolchyan, Deputy CEO – “Capital Cities Collaborating on Common Challenges in Hazardous Waste Management – Yerevan, Warsaw, Tirana” project director /financial director/ from one part, |
| և  < Պաշտոնական անվանումն ամբողջությամբ, ինչպես գրանցված է LEF-ում> <իրավական կարգավիճակ (կազմակերպություն)>  [<Կազմակերպության պետական գրանցման համարը>]  <պաշտոնական հասցեն ամբողջությամբ >  **[**ԱԱՀ համարը ԱԱՀ վճարող շահառուների դեպքում**]** (այսուհետ՝ **Ենթադրամաշնորհառու**)  ի դեմս <օրինական ներկայացուցչի անունը և պաշտոնը >,  մյուս կողմից,  (այսուհետ՝ Կողմեր)  պայամանավորվեցին ներքոնշյալի մասին. | | | |  | | and  <Full official name as mentioned in the LEF> <Legal status (organisation)>  [<Organisation state registration number>]  <Full official address>  **[**VAT number, for VAT registered beneficiaries**]** (hereinafter: **the Sub-grantee**)  lawfully represented by <insert name and position of the legal representative>  of the other part,  (hereinafter: the ‘Parties’)  have agreed as follows: |
| ՀՈԴՎԱԾ 1 — Պայմանագրի առարկան | | | |  | | ARTICLE 1 — Subject of contract |
| 1.1 Սույն Պայամանագրի առարկան Ենթադրամաշնորհատուի (Պայմանագիր կնքող մարմին) կողմից ենթադրամաշնորհի շնորհումն է՝ Հավելված I-ում նկարագրված <անվանումն ըստ Հավելված I-ի> ծրագրի իրականացման նպատակով (այսուհետ՝ Գործողություն): Ենթադրամաշնորհի միջոցներով որևէ այլ գործողություն չի կարող ֆինանսավորվել: | | | |  | | 1.1 The purpose of this contract is the award of a sub-grant by the Sub-grantor (Contracting Authority) to finance the implementation of the <insert title as per Annex I> project described in Annex I (hereinafter: ‘the Action’). No other activity can be financed with the sub-grant. |
| 1.2 «Երևանի կառուցապատման ներդրումային ԾԻԳ» ՀՈԱԿ-ը, որպես Ենթադրամաշնորհատու, և Ենթադրամաշնորհառուն **/** Ենթադրամաշնորհ հանդիսանում են սույն Պայամանգրի միակ կողմերը: Պայմանագիրը և դրան կցված վճարումները որևէ կերպով չեն կարող հատկացվել կամ փոխանցվել երրորդ կողմի: | | | |  | | 1.2 The Yerevan Municipality ‘IPIU Building Up of Yerevan’ CNCO, in its capacity of Sub-Grantor and the Sub-grantee are the sole parties to this Contract. The Contract and the payments attached to it cannot be assigned or transferred to a third party in any manner whatsoever. |
| 1.3 Ենթադրամաշնորհառուինենթադրամաշնորհը կշնորհվի՝ սույն Պայամանագրով սահմանված պայմանների համաձայն: | | | |  | | 1.3 The Sub-Grantee shall be awarded the sub-grant on the terms and conditions set out in this Contract. |
| 1.4 Ենթադրամաշնորհառունընդունում են դրամաշնորհը և պարտավորվում իրականացնել Գործողությունը՝ համաձայն սույն ենթադրամաշնորհի Պայմանագրի դրույթների: Ենթադրամաշնորհառուն հանդես է գալիս որպես Ենթադրամաշնորհի համաշահառու(ներ)ի համակարգող և նրա/նրանց անունից զեկուցում Ենթադրամաշնորհատուին: | | | |  | | 1.4 The Sub-Grantee accepts the grant and to be responsible for carrying out the Action in accordance with the provisions of this Sub-Grant Contract. The Sub-Grantee shall act as Coordinator and report to the Contracting Authority. |
| 1.5 Կողմերը պարտավորվում են աշխատել համագործակցության և գործընկերության ոգով, ներդնել առավելագույն ջանքերը՝ Գործողության սահուն իրականացումն ու կառավարումը ապահովելու նպատակով՝ համաձայն սույն Պայամանգրի պայմանների և կիրառելի օրենսդրության պահանջների: | | | |  | | 1.5 The Parties commit to work in a spirit of cooperation and partnership, to employ their best efforts to ensure that the Action is soundly implemented and administered in accordance with the terms of this Contract, and the requirements of applicable legislation. |
| **ՀՈԴՎԱԾ 2 — Գործողության իրականացման ժամկետ** | | | |  | | **ARTICLE 2 — Implementation period of the Action** |
| 2.1 Պայմանագիրն ուժի մեջ է մտնում և Գործողության իրականացումը սկսվում է երկու Կողմերի կողմից պայմանագրի ստորագրման վերջին ամսաթվից: | | | |  | | 2.1 This Contract shall enter into force and the Implementation of the Action shall begin on the date last Party signs the agreement. |
| 2.2 Գործողության իրականացման ժամկետը, ըստ Հավելված I-ի, <թիվ> ամիս է: | | | |  | | 2.2 The implementation period of the Action, as laid down in Annex I, is <number> months. |
| 2.3 Պայմանագրի ուժի մեջ մտնելու պահից 10 աշխատանքային օրվա ընթացքում Ենթադրամաշնորհառուն պետք է Ենթադրամաշնորհատուին ներկայացնի   * գնումների պլանը՝ ծրագրի ողջ տևողության համար: Գնումների պլանի կազմման ձևաչափը պետք է տրամադրվի Ենթադրամաշնորհատուի կողմից Պայմանագիրը կնքելուց հետո,   Գնումների պլանը ենթակա է Ենթադրամաշնորհատուի հաստատմանը: | | | |  | | 2.3 Within 10 working days from the Sub-Grant Contract entry into force, the Sub-Grantee shall present to the Sub-grantor the Procurement Plan for the whole project period. The Procurement Plan preparation format shall be provided by the Sub-grantor upon Contract signature.  The Procurement Plan shall be approved by the Sub-grantor. |
| **ՀՈԴՎԱԾ 3 — Գործողության ֆինանսավորում**[[1]](#footnote-1) | | | |  | | **ARTICLE 3 — Financing the Action[[2]](#footnote-2)** |
| 3.1 Ընդհանուր թույլատրելի ծախսերը գնահատվում են <գումարի չափը> ՀՀ դրամ՝ ըստ Հավելված II-ի: | | | |  | | 3.1 The total eligible costs are estimated at AMD <insert amount>, as set out in Annex II. |
| 3.2 Ենթադրամաշնորհատուի կողմից ֆինանսավորման առավելագույն չափը կազմում է <գումարի չափը> ՀՀ դրամ: | | | |  | | 3.2 The Sub-grantor undertakes to finance a maximum amount of AMD <insert amount>. |
| 3.3 Ենթադրամաշնորհը սահմանափակվում է 3.1-ին հոդվածում նշված ընդհանուր թույլատրելի ծախսերի <կիրառելի տոկոսը> %-ի չափով: Ընդհանուր թույլատրելի ծախսերի գումարը, համաֆինանասավորման տոկոսը և ենթադրամաշնորհի առավելագույն գումարի չափը չի կարող ավելացվել: | | | |  | | 3.3 The sub-grant is further limited to <enter applicable percentage > % of the total eligible cost of the Action specified in Article 3.1. The amount of total eligible costs, the co-financing percentage and the maximum sub-grant amount cannot be increased. |
| 3.4 Ենթադրամաշնորհի վերջնական գումարը չի կարող գերազանցել 3.2-րդ հոդվածում նշված առավելագույն չափը և 3.3-րդ հոդվածում նշված տոկոսը:  Եթե Գործողության վերջում 12-րդ հոդվածում նշված թույլատրելի ծախսերը պակաս լինեն 3.1-ին հոդվածով նախատեսված գնահատված թույլատրելի ծախսերից, ապա ենթադրամաշնորհը սահմանափակվում է գումարի այն չափով, որը ստացվում է՝ կիրառելով 3.3-րդ հոդվածով նախատեսված տոկոսը Ենթադրամաշնորհատուի կողմից հաստատված ընդհանուր թույլատրելի ծախսերի նկատմամբ: | | | |  | | 3.4 The final amount of the sub-grant may not exceed the maximum ceiling in Article 3.2 and the percentage in Article 3.3.  If at the end of the action, the eligible costs of the action as per Article 12 are less than the estimated eligible costs as referred to in Article 3.1, the sub-grant shall be limited to the amount obtained by applying the percentage laid down in Article 3.3 to the total eligible costs of the action approved by the Sub-grantor. |
| 3.5 Ենթադրամաշնորհառուն պարտավորվում **է**սեփական միջոցներից համաֆինանսավորել ընդհանուր թույլատրելի ծախսերի <կիրառելի տոկոսը > %-ը: | | | |  | | 3.5 The Sub-Grantee undertakesto co-finance from own resources <enter applicable percentage>% of total eligible costs. |
| **ՀՈԴՎԱԾ 4 — Պայմանագրի Հավելվածներ** | | | |  | | **ARTICLE 4 — Annexes to the contract** |
| 4.1 Պայմանագիրը կազմված է հետևյալ Հավելվածներից, որոնք Պայմանագրի անբաժանելի մասն են. | | | |  | | 4.1 This Sub-Grant Contract comprises the following annexes, that form integral part of the Contract: |
| Հավելված I Ենթադրամաշնորհի նկարագիր (նույնը, ինչ հայտի ձևում)  Հավելված II Ենթադրամաշնորհի բյուջե (3 աշխատաթերթ)  Հավելված III Ենթադրամաշնորհի հայտատուների ուղեցույցներ  Հավելված IV Վերջնական պատմողական հաշվետվության ձևանմուշ  Հավելված V Վերջնական ֆինանսական հաշվետվության ձևանմուշ  Սույն Պայամանգրի և դրա որևէ Հավելվածի միջև անհամապատասխանության դեպքում գերակայում է Պայմանագիրը: | | | |  | | Annex I Sub-Grant Description (same as Application Form)  Annex II: Sub-Grant Budget (3 worksheets)  Annex III: Sub-Grant Guidelines for Applicants  Annex IV Model for Narrative Final Report  Annex V Model for Financial Final Report  In the event of a conflict between the provisions of the present Contract and any annex thereto, the Contract shall take precedence. |
| **ՀՈԴՎԱԾ 5 — Կոնտակտային հասցեները** | | | |  | | **ARTICLE 5 — Contact addresses** |
| Սույն Պայմանագրին առնչվող ցանկացած հաղորդակցություն պետք է լինի գրավոր, պարունակի Գործողության համարը և անվանումը և ուղարկվի հետևյալ հասցեներով.  ***Ենթադրամաշնորհատուի հասցե՝***  **«Երևանի կառուցապատման ներդրումային ԾԻԳ» ՀՈԱԿ**  ք. Երևան, Տերյան 44, 3րդ հարկ  տնօրենի տեղակալ - «Երևան, Վարշավա, Տիրանա մայրաքաղաքների համագործակցությունը վտանգավոր թափոնների կառավարման ընդհանուր մարտահրավերների շուրջ»  ծրագրի ղեկավար / ֆինանսական տնօրեն/ պրն. Սերգեյ Մելիք-Յոլչյանին  Էլ. փոստ՝ [info@hazardouswm.eu](mailto:info@hazardouswm.eu)  ***Ենթադրամաշնորհառուի հասցե՝***  <**Ենթադրամաշնորհառուի** հասցե գրագրության համար >  <կոնտակտային անձ >  Էլ. փոստ՝ <էլ. փոստի հասցե > | | | |  | | Any communication relating to this Contract shall be in writing, state the number and title of the Action and be sent to the following addresses:  ***For the Sub-grantor***  **Yerevan Municipality ‘IPIU Building Up of Yerevan’ CNCO,**  44 Teryan str., 3rd floor,  For the attention of Mr. Sergey Melik-Yolchyan, Deputy CEO – “Capital Cities Collaborating on Common Challenges in Hazardous Waste Management – Yerevan, Warsaw, Tirana” project director /financial director/  E-mail: [info@hazardouswm.eu](mailto:info@hazardouswm.eu)  ***For the Sub-Grantee***  <address of the **Sub-grantee** for correspondence to be inserted>  <contact person to be inserted>  E-mail: <e-mail to be inserted> |
| **ՀՈԴՎԱԾ 6 — Ենթադրամաշնորհառուի [պարտավորությունները** | | | |  | | **ARTICLE 6 — Role of the Sub-Grantee** |
| 6.1. Ենթադրամաշնորհառուն պարտավոր են՝  Ա. իրականացնել Գործողությունը vis-à-vis Ենթադրամաշնորհատուի նկատմամբ՝ ձեռնարկելով բոլոր անհրաժեշտ և ողջամիտ միջոցառումները՝ ապահովելու Գործողության իրականացումը՝ համաձայն Հավելված I-ում ներկայացված ենթադրամաշնորհի նկարագրության, Պայամանագրի պայմանների, համապատասխան գործող օրենսդրության և Հայտատուների ուղեցույցների: Այս նպատակով Ենթադրամաշնորհառուն պարտավոր են Գործողությունն իրականացնել անհրաժեշտ հոգածությամբ, ջանասիրությամբ, արդյունավետ և թափանցիկ կերպով՝ հիմք ընդունելով կայուն ֆինանսական կառավարման սկզբունքը և ոլորտի լավագույն փորձը, | | | |  | | 6.1. The Sub-Grantee shall:   1. be responsible for carrying out the Action vis-a-vis the Sub-grantor, taking all necessary and reasonable measures to ensure that the Action is carried out in accordance with the Sub-Grant Description in Annex I, the terms and conditions of this Contract, the relevant in-force legislation and the Guidelines for Applicants. To this purpose, the Sub-Grantee shall implement the Action with the requisite care, efficiency, transparency, and diligence, in line with the principle of sound financial management and with the best practices in the field. |
| Բ. կատարել Պայմանագրից բխող ցանկացած պարտավորություն, | | | |  | | 1. be responsible for complying with any obligation incumbent on it from this contract; |
| Գ. 17-րդ հոդվածով նախատեսված աուդիտների և ստուգումների կամ մշտադիտարկման / գնահատ­ման դեպքում տրամադրել անհրաժեշտ բոլոր փաստաթղթերը, ի թիվս այլնի՝ քաղվածքներ հաշիվներից, համապատասխան ուղեկցող փաստաթղթերի պատճեններ և Գործողության իրականացման նպատակով կնքված ցանկացած պայմանագրի ստորագրված պատճեններ՝ համաձայն 17.4-րդ հոդվածի, կամ հասանելի դարձնել նույն փաստաթղթերը: | | | |  | | 1. in the event of audits and checks, as described in Article 17, or monitoring / evaluations - provide all the necessary documents, including but not limited to: excerpts from accounts, copies of relevant supporting documents and signed copies of any contract concluded to implement the Action according to Article 17.4, or access to the same documents. |
|  | | | |  | |  |
| **Ենթադրամաշնորհառուի պարտավորությունները** | | | |  | | **Obligations of the Sub-Grantee** |
| 6.2 Ենթադրամաշնորհառուն պարտավոր է. | | | |  | | 6.2The Sub-Grantee shall: |
| **Ա. հետևել**, որ Գործողությունը իրականացվի Պայմանագրով սահմանված կարգով | | | |  | | 1. monitor that the action is implemented in accordance with this contract; |
|  | | | |  | |  |
| **Բ. տրամադրել** Ենթադրամաշնորհատուի կողմից Պայմանագրով պահանջվող բոլոր փաստաթղթերը և տեղեկությունները: Սրանք ներառում են Պատմողական և Ֆինանսական հաշվետվությունները՝ ըստ Պայամանագրին կցված ձևանմուշների, ինչպես նաև այլ պարբերական զեկույցները, որը Ենթադրամաշնորհատուն կպահանջի Գործողության իրականացման ընթացքում, | | | |  | | 1. supply all documents and information that the Sub-grantor will require under this Contract. This includes the narrative and financial final reports, as per templates attached to this Contract, and any other periodic reports that the Sub-grantor will require during implementation; |
| **Գ․. ժամանակին** տեղեկացնել Ենթադրամաշնորհատուին այնպիսի իրադարձությունների մասին, որոնք կարող են ազդել Գործողության իրականացման վրա կամ հետաձգել այն, | | | |  | | 1. timely inform the Sub-grantor of any event likely to affect or delay the implementation of the Action; |
| **Դ․** ժամանակին տեղեկացնել Ենթադրամաշնորհատուին իրավական, ֆինանսական, տեխնիկական, կազմակերպական կամ սեփականությանն առնչվող իրավիճակի ցանկացած փոփոխության, ինչպես նաև անվան, հասցեի, օրինական ներկայացուցչի կամ համապատասխան ֆինանսական տեղեկատվության փոփոխության մասին, | | | |  | | 1. timely inform the Sub-grantor of any changes in legal, financial, technical, organisational or ownership situation as well as of any changes in the name, address or legal representative or concerning financial information; |
| Ե. մշտադիտարկման/գնահատման կամ 17-րդ հոդվածով նախատեսված աուդիտների և ստուգումների դեպքում տրամադրել անհրաժեշտ բոլոր փաստաթղթերը, ի թիվս այլնի՝ քաղվածքներ հաշիվներից, համապատասխան ուղեկցող փաստաթղթերի պատճեններ և Գործողության իրականացման նպատակով կնքված ցանկացած պայմանագրի ստորագրված պատճեններ՝ համաձայն 17.4-րդ հոդվածի, կամ հասանելի դարձնել նույն փաստաթղթերը, | | | |  | | 1. in the event of audits and checks, as described in Article 17, or monitoring / evaluations - provide all the necessary documents, including but not limited to: excerpts from accounts, copies of relevant supporting documents and signed copies of any contract concluded to implement the Action according to Article 17.4, or access to the same documents; |
| **Զ․ լիարժեք** հաշվետու լինել ֆինանսական տեսանկյունից` ապահովելով Գործողության իրականացումը՝ Պայմանագրով սահմանված կարգով, | | | |  | | 1. be fully accountable from a financial point of view for ensuring that the action is implemented in accordance with this Contract; |
| Է. լինել Ենթադրամաշնորհատուի կողմից կատարվող վճարումների միակ ստացողը | | | |  | | 1. be the sole recipient of the payments of the Sub-grantor. |
| Ենթադրամաշնորհառուն չի կարող այս պարտավորություններից որևէ մեկը պատվիրակել երրորդ կողմի: | | | |  | | The Sub-Grantee shall not delegate any of these tasks. |
| **ՀՈԴՎԱԾ 7 – Պատասխանատվություն** | | | |  | | **ARTICLE 7 – Liability** |
| 7.1. Ենթադրամաշնորհատուն որևէ պարագայում կամ որևէ պատճառով չի կարող պատասխանատվություն կրել Գործողության իրականացման ընթացքում կամ դրա հետևանքով Ենթադրամաշնորհառուի գույքի կամ անձնակազմի կրած վնասների կամ վնասվածքների համար: Հետևաբար, Ենթադրամաշնորհատուն չի կարող ընդունել նման վնասի կամ վնասվածքի հետ կապված որևէ փոխհատուցման կամ վճարման ավելացման պահանջ: | | | |  | | 7.1. The Sub-grantor cannot under any circumstances or for any reason whatsoever be held liable for damage or injury sustained by the staff or property of the Sub-Grantee while the Action is being carried out or as a consequence of the Action. The Sub-grantor cannot, therefore, accept any claim for compensation or increases in payment in connection with such damage or injury. |
| 7.2. Ենթադրամաշնորհառունստանձնում են միանձնյա պատասխանատվություն երրորդ կողմի նկատմամբ, ներառյալ Գործողության իրականացման ընթացքում կամ դրա հետևանքով նրանց կրած վնասների կամ վնասվածքների համար: Ենթադրամաշնորհառունազատում են Ենթադրամաշնորհատուին ցանկացած պատասխանատվությունից, որը բխում է ցանկացած պահանջից կամ գործողությունից, որն առաջացել է ենթադրամաշնորհառուիաշխատակիցների կամ աշխատակիցների պատասխանատվության ներքո գտնվող անձանց կողմից կանոնների կամ կանոնակարգերի խախտման, ինչպես նաև երրորդ կողմի թույլ տված իրավունքների խախտման հետևանքով: 7-րդ հոդվածի իմաստով Ենթադրամաշնորհառուն աշխատակիցները համարվում են երրորդ կողմ: | | | |  | | 7.2. The Sub-Grantee shall assume sole liability towards third parties, including liability for damage or injury of any kind sustained by them while the Action is being carried out or as a consequence of the action. The Sub-Grantee shall discharge the Sub-grantor of all liability arising from any claim or action brought as a result of an infringement of rules or regulations by the Sub-Grantee’s employees or individuals for whom those employees are responsible, or as a result of violation of a third party’s rights. For the purpose of this Article 7 employees of the Sub-Grantee shall be considered third parties. |
| **ՀՈԴՎԱԾ 8 – Շահերի բախում** | | | |  | | **ARTICLE 8 - Conflict of Interest** |
| 8.1. Ենթադրամաշնորհառունպետք է ձեռնարկեն անհրաժեշտ բոլոր միջոցառումները՝ կանխելու կամ դադարեցնելու ցանկացած իրավիճակ, որը կարող է վտանգել Պայմանագրի անկողմնակալ և օբյեկտիվ կատարումը: Նման շահերի բախում կարող է առաջանալ, մասնավորապես, տնտեսական շահի, քաղաքական կամ ազգային փոխկապակցվածության, ընտանեկան կամ զգայական կապերի կամ որևէ այլ էական կապի կամ ընդհանուր շահի արդյունքում:  Շահերի բախումը սահմանված է համաձայն Եվրամիության արտաքին գործողությունների պայմանագրային ընթացակարգերի գործնական ուղեցույց (PRAG) | | | |  | | 8.1. The Sub-Grantee shall take all necessary measures to prevent or end any situation that could compromise the impartial and objective performance of this Contract. Such conflict of interests may arise in particular as a result of economic interest, political or national affinity, family or emotional ties, or any other relevant connection or shared interest.  The conflict of interests is defined in accordance with the practical guide on contract procedures for European Union external action (PRAG) |
| 8.2. Շահերի բախման ցանկացած դեպքի մասին, որը կարող է առաջանալ Պայմանագրի կատարման ընթացքում, պետք է անհապաղ գրավոր կերպով տեղեկացնի Ենթադրամաշնորհատուին: Նման բախման դեպքում Ենթադրամաշնորհառուն պետք է անհապաղ ձեռնարկի անհրաժեշտ բոլոր միջոցներ՝ այն լուծելու համար: | | | |  | | 8.2. Any conflict of interests which may arise during performance of this Contract must be notified in writing to the Sub-grantor without delay. In the event of such conflict, the Sub-Grantee shall immediately take all necessary steps to resolve it. |
| 8.3. Ենթադրամաշնորհատուն իրեն իրավունք է վերապահում ստուգելու ձեռնարկված միջոցների պատշաճ լինելը և անհրաժեշտության դեպքում կարող է պահանջել ձեռնարկել լրացուցիչ միջոցներ: | | | |  | | 8.3. The Sub-grantor reserves the right to verify that the measures taken are appropriate and may require additional measures to be taken if necessary. |
| 8.4. Ենթադրամաշնորհառուն է ապահովեն, որ իրենց անձնակազմը, ներառյալ ղեկավար կազմը, չեն գտնվում այնպիսի իրավիճակում, որը կարող է առաջացնել շահերի բախում: Նման իրավիճակում Ենթադրամաշնորհառուն **/** չխախտելով Պայմանագրով նախատեսված իրենց պարտավորությունները, պետք էանմիջապես և առանց Ենթադրամաշնորհատուի կողմից փոխհատուցման փոխարինեն իրենց անձնակազմի ցանկացած անդամի: | | | |  | | 8.4. The Sub-Grantee shall ensure that its staff, including management, is not placed in a situation which could give rise to conflict of interests. Without prejudice to its obligations under this Contract, the Sub-Grantee shall replace, immediately and without compensation from the Sub-grantor, any member of its staff in such a situation. |
| **ՀՈԴՎԱԾ 9 - Տեսանելիություն** | | | |  | | **ARTICLE 9 - Visibility** |
| 9.1 Ենթադրամաշնորհառունպետք է ձեռնարկեն անհրաժեշտ բոլոր միջոցները՝ հրապարակելու այն, որ Գործողությունը ֆինանսավորվել կամ համաֆինանսավորվել է Եվրոպական Միության կողմից: Այդ միջոցները պետք է համապատասխանեն Եվրոպական Միության արտաքին գործողությունների համար հաղորդակցության և տեսանելիության պահանջներին, որոնք սահմանվել և հրապարակվել են Եվրահանձնաժողովի կողմից և հասանելի են հետևյալ հղումող՝  <https://ec.europa.eu/neighbourhood-enlargement/sites/near/files/visibility_requirements-near_english.pdf> կամ Եվրահանձնաժողովի ցանկացած այլ ուղեցույցներին: | | | |  | | 9.1 The Sub-Grantee shall take all necessary steps to publicise the fact that the European Union has co-financed the action. Such measures shall comply with the Communication and Visibility Requirements for European Union External Actions laid down and published by the European Commission and/or the Sub-Grantor that can be found at the following address:  <https://ec.europa.eu/neighbourhood-enlargement/sites/near/files/visibility_requirements-near_english.pdf> or with any other guidelines issued by European Commission. |
| 9.2. Մասնավորապես, Ենթադրամաշնորհառունգործողության վերջնական ստացողներին տրամադրվող տեղեկատվության մեջ, իրենց ներքին և տարեկան հաշվետվություններում և լրատվամիջոցների հետ ցանկացած հարաբերության ընթացքում պետք է նշեն Գործողության և Եվրոպական Միության ֆինանսական աջակցության մասին: Եվրոպական Միության տարբերանշանը պետք է ցուցադրվի՝ ըստ կիրառելիության: | | | |  | | 9.2. In particular, the Sub-Granteeshall mention the Action and the European Union's financial contribution in information given to the final recipients of the action, in its internal and annual reports, and in any dealings with the media. It shall display the European Union logo wherever appropriate. |
| 9.3. Ենթադրամաշնորհառուիկողմից Գործողությանն առնչվող ցանկացած ծանուցում կամ հրապարակում, ներառյալ համաժողովների կամ սեմինարների ընթացքում տրամադրվածները, պետք է պարունակեն նշում առ այն, որ Գործողությունը ֆինանսավորվում է Եվրոպական Միության կողմից: Ենթադրամաշնորհառուիկողմից ցանկացած տեսքով և եղանակով, ներառյալ համացանցով արված ցանկացած հրապարակում պետք է պարունակի հետևյալ նշումը՝ «Սույն փաստաթուղթը կազմվել է Եվրոպական Միության ֆինանսական աջակցությամբ: Սույն փաստաթղթի բովանդակության համար միանձնյա պատասխանատվություն է կրում < Ենթադրամաշնորհառուի > և որևէ պարագայում չի կարող համարվել Եվրոպական Միության դիրքորոշումն արտացոլող փաստաթուղթ»:  Ենթադրամաշնորհառուն պետք է նախապես ծանուցեն Ենթադրամաշնորհատուին ենթադրամաշնորհի պայմանագրին առնչվող ցանկացած մամլո ասուլիսի, հանրային միջոցառման կամ արարողության մասին և պետք է նշեն, որ աջակցությունը ցուցաբերվել է ԵՄ կողմից «Երևան, Վարշավա, Տիրանա մայրաքաղաքների համագործակցությունը վտանգավոր թափոնների կառավարման ընդհանուր մարտահրավերների շուրջ» ծրագրի շրջանակներում: | | | |  | | 9.3. Any notice or publication by the Sub-Grantee concerning the Action, including those given at conferences or seminars, shall specify that the action has received European Union funding. Any publication by the Sub-Grantee, in whatever form and by whatever medium, including the internet, shall include the following statement: ‘This document has been produced with the financial assistance of the European Union. The contents of this document are the sole responsibility of < Sub-Grantee’s name > and can under no circumstances be regarded as reflecting the position of the European Union.’  The Sub-Grantee shall notify the Sub-grantor of any press conferences, public events, or ceremonies in connection with this contract prior to their occurrence and shall acknowledge that support was provided by EU, in the framework of the project ‘Capital Cities Collaborating on Common Challenges in Hazardous Waste Management – Yerevan, Warsaw, Tirana.’ |
| 9.4. Ենթադրամաշնորհառուն լիազորում են Ենթադրամաշնորհատուին և Եվրահանձնաժողովին հրապարակել իրենց անունը և հասցեն, ազգությունը, ենթադրամաշնորհի նպատակը, տևողությունը և վայրը, ինչպես նաև ենթադրամաշնորհի առավելագույն գումարի չափը և Գործողության ծախսերի ֆինանսավորման չափաբաժինը՝ 3-րդ հոդվածով նախատեսված կարգով: | | | |  | | 9.4. The Sub-Grantee authorises the Sub-grantor and the European Commission to publish its name and address, nationality, the purpose of the sub-grant, duration and location as well as the maximum amount of the sub-grant and the rate of funding of the Action's costs, as laid down in Article 3. |
| 9.5 Ենթադրամաշնորհառունև իրենց անձնակազմը պետք է հարգեն մարդու իրավունքները, տվյալների պաշտպանության կիրառելի կանոնները և շրջակա միջավայրի մասին ՀՀ օրենսդրությունը և միջազգայնորեն ընդունված աշխատանքի հիմնական չափորփոշիչները, ինչպես՝ ԱՄԿ աշխատանքի հիմնական չափորոշիչները, միավորման ազատության և կոլեկտիվ բանակցությունների, հարկադիր աշխատանքի վերացման, աշխատանքի և զբաղվածության բնագավառում խտրականության վերացման և երեխայի աշխատանքի վերացման մասին կոնվենցիաները: | | | |  | | 9.5 The Sub-Grantee and its staff shall respect human rights, applicable data protection rules and environmental legislation applicable in Armenia and internationally agreed core labour standards, e.g., the ILO core labour standards, conventions on freedom of association and collective bargaining, elimination of forced and compulsory labour, elimination of discrimination in respect of employment and occupation, and the abolition of child labour. |
| **ՀՈԴՎԱԾ 10 — Ակտիվների սեփականություն** | | | |  | | **ARTICLE 10 — Ownership of assets** |
| Ենթադրամաշնորհի միջոցներով ձեռք բերված սարքավորումները և պարագաները Ենթադրամաշնորհառուի կողմից որևէ կերպով չեն կարող փոխանցվել այլ կազմակերպության, անհատի կամ որևէ այլ երրորդ կողմի: Ենթադրամաշնորհառունպետք է պահպանեն նման գույքի սեփականությունը սույն Պայամանագրի կատարման ընթացքում և կատարման ժամկետի ավարտից հետո 3 տարի:  Որևէ պարագայում գույքի օգտագործման նպատակը չպետք է վտանգի ծրագրի կայունությունը կամ առաջացնի շահույթ Ենթադրամաշնորհառուի համար: Շահույթը սահմանվում է որպես Ենթադրամաշնորհատուի կողմից հաստատված թույլատրելի ծախսերի չափից ավելցուկ այն պահի դրությամբ, երբ կզմվում է մնացորդի վճարման պահանջ: | | | |  | | Equipment and supplies paid with the sub-grant shall not be transferred by the Sub-Grantee to another organization, an individual or any other third parties in any manner whatsoever. The Sub-Grantee shall maintain the ownership of such assets during the implementation of this Contract and in the 3 years after the end of the implementation period.  In no event may the end use of the assets jeopardize the project sustainability, or result in a profit for the Sub-Grantee. Profit is defined as a surplus of the receipts over the eligible costs approved by the Sub-grantor when the request for payment of the balance is made. |
| **ՀՈԴՎԱԾ 11 — Պայմանագրի փոփոխություն** | | | |  | | **ARTICLE 11 — Amendment to the Contract** |
| 11.1 Սույն պայմանագրի, ներառյալ դրա Հավելվածների ցանկացած փոփոխություն կատարվում է գրավոր կերպով: Սույն պայմանագիրը կարող է փոփոխվել միայն դրա կատարման ընթացքում: | | | |  | | 11.1 Any amendment to this Contract, including the annexes thereto, shall be set out in writing. This Contract can be modified only during its implementation period. |
| 11.2 Փոփոխությունը չի կարող ունենալ սույն պայմանագրում փոփոխություն կատարելու այնպիսի նպատակ կամ հետևանք, որը կարող է կասկածի տակ դնել ենթադրամաշնորհի շնորհման որոշումը կամ հակասել հայտատուների նկատմամբ հավասար վերաբերմունքի սկզբունքին: 3.2-րդ և 3.3-րդ հոդվածներում նշված ընդհանուր թույլատրելի ծախսերի, համաֆինանսավորման տոկոսի և ենթադրամաշնորհի առավելագույն գումարի չափը չի կարող ավելացվել: | | | |  | | 11.2 The amendment may not have the purpose or the effect of making changes to this Contract that would call into question the sub-grant award decision or be contrary to the equal treatment of applicants. The amount of total eligible costs, the co-financing percentage and the maximum sub-grant amount referred to in Article 3.2 and 3.3 cannot be increased. |
| 11.3. Յուրաքանչյուր կողմ, որը ցանկանում է փոփոխել Պայմանագիրը կամ դրա Հավելվածները, այդ մասին գրավոր ծանուցում է մյուս կողմին (էլ. փոստով): Ծանուցումը պետք է ներկայացվի փոփոխության՝ ուժի մեջ մտնելու օրվանից առնվազն 10 աշխատանքային օր առաջ: Ծանուցումն ստանալուց հետո ծանուցված կողմը պարտավոր է գրավոր (էլ. փոստով) պատասխանել փոփոխության առաջարկն ստանալու պահից ոչ ուշ, քան 10 աշխատանքային օրվա ընթացքում: Ավելի կարճ ժամկետում ծանուցումները կարող են ընդունվել բացառիկ դեպքերում, պայմանով, որ դրանք պատշաճ կերպով հիմնավորված են և ընդունելի են Ենթադրամաշնորհատուի համար: | | | |  | | 11.3. Each party willing to amend the Contract or its Annexes shall notify the other party in writing (e-mail). The notification has to be submitted at least 10 working days before the day when the amendment has to enter into force. Once notification is received the notified Party is obliged to answer in writing (e-mail) not later than 10 working days from receiving the Request of amendment. Notifications on a shorter notice can be accepted in case of exceptional circumstances, provided that these are duly justified and accepted by the Sub-grantor. |
| 11.4 Ենթադրամաշնորհառուի կողմից, պահանջվող փոփոխությունները, , ուժի մեջ են մտնում, երբ Ենթադրամաշնորհատուն ընդունում է ներկայացված փոփոխության առաջարկը: | | | |  | | 11.4 The amendment(s) required by the Sub-Grantee become effective when the Sub-grantor approves the submitted Request for Amendment. |
| 11.5 Ենթադրամաշնորհառուն պետք է նախապես ծանուցի Ենթադրամաշնորհատուին ցանկացած փոփոխության մասին, որը վերաբերում է՝   * նրա իրավական կարգավիճակին, * նրա փաստացի գտնվելու վայրին:   Այդպիսի փոփոխությունների մասին պետք է ծանուցվի դրանց կատարումից առնվազն 10 օր առաջ: | | | |  | | 11.5 The Sub-Grantee shall notify the Sub-grantor about any forthcoming change that concerns:   * its legal status; * changes in the actual locations of its premises.   Such changes must be notified at least 10 days prior to their occurrence. |
| 11.6. Այն դեպքում, երբ Ենթադրամաշնորհառուն չեն կարողանում ավարտել Գործողությունը Պայմանագրի 2.3 կետում նշված իրականացման ժամկետում, Ենթադրամաշնորհառուն պարտավոր է առանց հետաձգման և իրականացման ժամկետի ավարտից առնվազն 15 օրացույցային օր առաջ այդ մասին ծանուցել Ենթադրամաշնորհատուին և խնդրել երկարաձգել իրականացման ժամկետը: Եթե Ենթադրամաշնորհառուն ժամանակին չի ներկայացնում երկարաձգման դիմումը կամ Ենթադրամաշնորհատուն չի երկարաձգում իրականացման ժամկետը, ապա ուժի մեջ է մնում սկզբնական իրականացման ժամկետը, որը նշված է Պայմանագրի 2-րդ հոդվածում: | | | |  | | 11.6. In the event that the Sub-Grantee is unable to complete the Action within the implementation period specified on point 2.3 of this Sub-Grant Contract, the Sub-Grantee shall with no delay and at least 15 calendar days prior to the end of the implementation period, notify the Sub-grantor and ask for an extension of the implementation period. Where the Sub-Grantee fails to submit a timely request for extension, or the Sub-grantor does not grant the extension of the implementation period, then the original end of the implementation period, as specified in Article 2 of this Contract, shall remain in effect. |
| **ՀՈԴՎԱԾ 12 — Ծախսերի թույլատրելիությունը** | | | |  | | **ARTICLE 12 — Eligibility of costs** |
| 12.1 Թույլատրելի ծախսերն այն փաստացի ծախսերն են, որոնք Ենթադրամաշնորհառուն կրել են, և որոնք համապատասխանում են հետևյալ չափանիշներին.   1. ծախսերը կատարվում են 2-րդ հոդվածով նախատեսված Գործողության իրականացման ժամկետում, մասնավորապես՝   (i) ծառայություններին վերաբերող ծախսերը կատարվում են, երբ դրանց առնչվող գործողություններն իրականացվում են իրականացման ժամկետում: Մատակարարումներին առնչվող ծախսերը կատարվում են, երբ համապատասխան առաքվում և տեղադրվում են իրականացման ժամկետում: Իրականացման ժամկետի ընթացքում պայմանագրի ստորագրումը, պատվերի հաստատումը կամ ծախսերի կատարման պարտավորություն ստանձնելը՝ իրականացման ժամկետի ավարտից հետո ծառայությունների մատուցման, մատակարարման կամ աշխատանքների կատարման համար չեն համապատասխանում սույն պահանջին: | | | |  | | 12.1 Eligible costs are actual costs incurred by the Sub-Grantee that meet the following criteria:   1. the costs are incurred during the implementation period of the Action as specified in Article 2. In particular:   (i) Costs relating to services are incurred when the related activities are performed during the implementation period. Costs relating to supplies are incurred when the related items are delivered and installed during the implementation period.  Signature of a contract, placing of an order, or entering into any commitment for expenditure within the implementation period for future delivery of services, supplies or works after expiry of the implementation period do not meet this requirement. |
| (ii) կատարված ծախսերը պետք է վճարվեն նախքան վերջնական հաշվետվության հանձնումը:    (iii) Կատարված ծախսերը պետք է վճարվեն բանկային փոխանցմամբ: Կանխիկ վճարումներն արգելված են: | | | |  | | (ii) Costs incurred must be paid before the submission of the final report.  (iii) Costs incurred must be paid by bank transfer. Cash payments are not allowed. |
| 1. ծախսերը նշվում են Ենթադրամաշնորհի գնահատված ընդհանուր բյուջեում և գտնվում են Ենթադրամաշնորհի բյուջեով նախատեսված սահմաններում (սույն Պայամանագրի Հավելված II), և դրա հետագա փոփոխությունները կատարվում են՝ 11-րդ հոդվածի համաձայն, | | | |  | | 1. the costs are indicated in the estimated overall Sub-Grant Budget and within the limits set in the Sub-Grant Budget (Annex II to this Contract), and its subsequent modifications in compliance with Article 11; |
| 1. ծախսերն անհրաժեշտ են Գործողության իրականացման համար, | | | |  | | 1. the costs are necessary for the implementation of the action; |
| 1. ծախսերը ստուգելի են, մասնավորապես, գրանցվում են Ենթադրամաշնորհառուի հաշվապահական հաշվառման գրառումներում և են ըստ հաշվապահական և ընհանուր հաշվապահական , | | | |  | | 1. the costs are identifiable and verifiable, in particular being recorded in the accounting records of the Sub-Grantee and determined according to the accounting standards and the usual accounting practices; |
| 1. ծախսերը համապատասխանում են կիրառելի հարկային և սոցիալական օրենսդրության պահանջներին | | | |  | | 1. the costs comply with the requirements of applicable tax and social legislation; |
| 1. ծախսերը ողջամիտ են, հիմնավորված և համապատասխանում են կայուն ֆինանսական կառավարման պահաջներին, մասնավորապես, խնայողության և արդյունավետության տեսանկյուններից: 2. ծախսերը կատարված են ծրագրի համար նախատեսված բանկային/գանձապետական հաշվից | | | |  | | 1. the costs are reasonable, justified and comply with the requirements of sound financial management, in particular regarding economy and efficiency; 2. the expenditures incurred out of the bank/treasury account dedicated to the project |
| 12.2. 12.1-ին հոդվածով նախատեսված դեպքերում, և ըստ անհրաժեշտության, Հավելված IV‑ի դրույթներով նախատեսված դեպքերում թույլատրելի են հետևյալ ծախսերը. | | | |  | | 12.2. Subject to Article 12.1 and, where relevant, to the provisions of Annex IV being respected, the following costs shall be eligible: |
| 1. գործողության համար նշանակված ծրագրի համակարգողի և էկոկրթողների ծախսերը, որոնք գտնվում են Հայտատուների ուղեցույցներում (Հավելված III) և բյուջեում (Հավելված II) նշված գումարի սահմաններում: Աշխատավարձի ծախսերը համապատասխանում են փաստացի համախառն աշխատավարձերին, ներառյալ սոցիալական ապահովության վճարները և այլ ծախսերը (չհաշված կատարողականի վրա հիմնված պարգևավճարները), պայմանով, որ դրանք չեն գերազանցում են այն ծախսերը, որոնք Ենթադրամաշնորհառուն սովորաբար կրում են, | | | |  | | 1. the cost of the Project Coordinator and Eco-Educators assigned to the action, within the limits set by Guidelines for Applicants (Annex III) and as included in the Budget (Annex II). Salary costs correspond to actual gross salaries including social security charges and other remuneration-related costs (excluding performance-based bonuses) provided that such costs do not exceed those normally borne by the Sub-Grantee; |
| 1. ծրագրի համակարգողի և էկոկրթողների կողմից արտահաստիքային ծառայությունների մատուցման պայմանագրերի ծախսեր, | | | |  | | 1. costs of freelance service contracts for the Project Coordinator and Eco-Educators; |
| 1. Գործողության նպատակին նվիրված սարքավորումների և պարագաների գնման ծախսեր, | | | |  | | 1. purchase costs for equipment and supplies specifically dedicated to the purposes of the action; |
| 1. սպառվող նյութերին առնչվող ծախսեր, | | | |  | | 1. costs of consumables; |
| 1. գործողության նպատակների համար Ենթադրամաշնորհառուի կողմից շնորհված ծառայությունների և մատակարարման պայմանագրերի ծախսեր, | | | |  | | 1. costs of service and supply contracts awarded by the Sub-Grantee for the purposes of the Action; |
| 1. Պայմանագրի պահանջներից ուղղակիորեն բխող այլ ծախսեր, | | | |  | | 1. other costs deriving directly from the requirements of the Contract; |
| 1. Հայտատուների ուղեցույցներով որպես թույլատրելի սահմանված և ծրագրի բյուջեով նախատեսված այլ ծախսեր, որոնք նախատեսված չեն (a)-(e) կետերով: | | | |  | | 1. any other cost identified as eligible by the Guidelines for Applicants and identified in the project budget, that is not included in the bullets from (a) to (e). |
| 12.3. Թույլատրելի չեն հետևյալ ծախսերը՝ | | | |  | | 12.3. The following costs shall not be considered eligible: |
| 1. պարտքեր և պարտքերի սպասարկման վճարներ (տոկոսագումարներ) | | | |  | | 1. debts and debt service charges (interest); |
| 1. կորուստների, պարտքերի կամ ապագա հավանական պարտավորությունների պահուստներ, | | | |  | | 1. provisions for losses, debts or potential future liabilities; |
| 1. Ենթադրամաշնորհառուի կողմից հայտարարագրված և Եվրոպական Միության դրամաշնորհային աջակցությամբ (այդ թվում` Զարգացման եվրոպական հիմնադրամի միջոցով) ֆինանսավորվող մեկ այլ գործողության կամ աշխատանքային ծրագրի ծախսեր, | | | |  | | 1. costs declared by the Sub-Grantee and financed by another action or work programme receiving a European Union grant (including through the European Development Fund); |
| 1. հողերի կամ շենքերի գնումներ, | | | |  | | 1. purchases of land or buildings; |
| 1. արտարժույթի փոխանակման հետևանքով առաջացած կորուստներ, | | | |  | | 1. currency exchange losses; |
| 1. ծախսեր, որոնք կատարվել են մինչև ենթադրամաշնորհային Պայմանագրի ստորագրումը, | | | |  | | 1. costs that are incurred prior to the signature of the Sub-Grant contract; |
| 1. բնաիրային աջակցությունը, | | | |  | | 1. in kind contributions; |
| 1. վարկեր` երրորդ կողմերին, | | | |  | | 1. credits to third parties; |
| 1. ԱԱՀ և մաքսատուրքեր, | | | |  | | 1. VAT and customs duties; |
| 1. կատարողականի վրա հիմնված պարգևավճարներ, որոնք ներառված են անձնակազմի ծախսերում, | | | |  | | 1. performance-based bonuses included in costs of staff; |
| 1. ծանկացած այլ ծախս, որը անմիջականորեն կապված չէ և անհրաժեշտ չէ Գործողության իրականացման համար, | | | |  | | 1. any other cost that is not strictly related and necessary to the implementation of the Action. |
| 1. ցանկացած այլ ծախս, որը նշված չէ 12.2-րդ հոդվածում: | | | |  | | 1. any other cost not mentioned under 12.2. |
| **ՀՈԴՎԱԾ 13 — Իրականացում** | | | | | **ARTICLE 13 — Implementation** | |
| 13.1 Եթե Գործողության իրականացման նպատակով Ենթադրամաշնորհառուից պահանջվում է գնել ապրանքներ կամ ծառայություններ, ապա գնումների ընթացակարգերը պետք է համապատասխանեն «Գնումների մասին»  ՀՀ օրենքին՝ հիմնվելով թափանցիկության, հավասար վերաբերմունքի, բաց և ազատ մրցակցության խրախուսման սկզբունքների վրա: | | | |  | | 13.1 If the implementation of the Action requires the Sub-Grantee to procure goods or services, the procurement procedures shall be conducted according to the Armenian Law, in compliance with the principles of transparency, equal treatment, and encouraging open and free competition. |
| 13.2 Ենթադրամաշնորհառուն պետք է պահպանեն գնումների ընթացակարգերի վերաբերյալ բոլոր փաստաթղթերը: | | | |  | | 13.2 The Sub-Grantee shall maintain all records of the procurement procedures. |
| **ՀՈԴՎԱԾ 14 – Հաշվետվությունների ներկայացման պարտավորություններ** | | | |  | | **ARTICLE 14 – Reporting obligations** |
| 14.1 Ենթադրամաշնորհառուն պետք է Ենթադրամաշնորհատուին տրամադրի Գործողության իրականացման մասին ողջ տեղեկատվությունը գրավոր հաշվետվությունների տեսքով: | | | |  | | 14.1 The Sub-Grantee shall provide the Sub-grantor with all required information on the implementation of the Action by means of written reports. |
| 14.2 Պետք է ներկայացվեն հետևյալ հաշվետվությունները՝   * վերջնական հաշվետվություն ծրագրի իրականացման ողջ ընթացքի համար: Վերջնական հաշվետվությունը պետք է ներկայացվի Ենթադրամաշնորհատուին ոչ ուշ, քան իրականացման ժամկետի ավարտից 10 աշխատանքային օր հետո: Վերջնական հաշվետվությունը պետք է կազմվի Պայմանագրի Հավելվածներ IV-ում և V-ում տրամադրված ձևանմուշների հիման վրա, * ցանկացած այլ պարբերական հաշվետվություն, որը պահանջում է Ենթադրամաշնորհատուն ՝ կայուն և կանոնավոր մշտադիտարկման նպատակով: Հաշվետվությունների ձևանմուշները տրամադրվելու են Ենթադրամաշնորհատուի կողմից Պայմանագրի ստորագրումից հետո: | | | |  | | 14.2 The following reports shall be submitted:   * a Final Report covering the whole project implementation. The Final Report shall be submitted to the Sub-grantor not later than 10 working days after the end date of the implementation period. The Final Report shall be prepared using the templates provided in Annex IV and V to this Contract. * any other periodic report required by the Sub-grantor to ensure the sound and regular implementation monitoring. Templates for reporting will be provided by the Sub-grantor after contract signature. |
| 14.3 Եթե Ենթադրամաշնորհառուն մինչև սահմանված վերջնաժամկետը Ենթադրամաշնորհատուին չի ներկայացնում պահանջվող հաշվետվություններն առանց հիմնավոր և գրավոր պատճառաբանման, ապա Ենթադրամաշնորհատուն կարող է լուծել Պայմանագիրը՝ համաձայն 20.2-րդ հոդվածի (b) և (c) կետերի: | | | |  | | 14.3 If the Sub-Grantee fails to report to the Sub-grantor within the set deadline without an acceptable and written explanation of the reasons, the Sub-grantor may terminate this contract according to Article 20.2 (b) and (c). |
| 14.4 Ենթադրամաշնորհատուն կարող է ցանկացած ժամանակ պահանջել լրացուցիչ տեղեկատվություն: Ենթադրամաշնորհառուն պետք է տրամադրի այդ տեղեկատվությունը 5 աշխատանքային օրվա ընթացքում հաշվետվության համար պահանջվող լեզվով: | | | |  | | 14.4 The Sub-grantor may request additional information at any time. The Sub-Grantee shall provide this information within 5 working days of the request, in the language of the report. |
| **ՀՈԴՎԱԾ 15 — Վճարման և հաշվետվությունների ներկայացման պայմանները** | | | |  | | **ARTICLE 15 — Payment and reporting arrangements** |
| 15.1 Ենթադրամաշնորհատուն պարտավոր է վճարել Ենթադրամաշնորհառուին ստորև նկարագրված կերպով.   1. **սկզբնական նախաֆինանսավորման վճարը**, որը հավասար է 3.2-րդ հոդվածով սահմանված ենթադրամաշնորհի առավելագույն գումարի 100% -ին: | | | |  | | 15.1 The Sub-grantor must pay the Sub-Grantee as described below:   1. An **Initial pre-financing payment** equal to 100% of the maximum Sub-Grant amount set in Article 3.2. |
| 15.2 **Սկզբնական նախաֆինանսավորման վճարը** կատարվում է Պայմանագրի ստորագրումից ոչ ուշ, քան 15 օրացուցային օր հետո: Ենթադրամաշնորհատուի՝ վճարելու պարտավորությունը կախված է միջոցների հասանելիությունից, որոնցից Պայամանգրի նպատակով վճարումները կարող են կատարվել: Միջոցների ժամանակավոր անհասանելիության դեպքում Ենթադրամաշնորհատուի նկատմամբ իրավական պատասխանատվություն չի առաջանում, և վճարման պարտավորությունը մնում է կասեցված այնքան ժամանակ, մինչև միջոցները կրկին հասանելի կլինեն: | | | |  | | 15.2 The **Initial prefinancing payment** is made not later than 15 calendar days after the Contract signature. The Sub-Grantor’s payment obligation is contingent upon the availability of funds from which the payment for contract purposes can be made. In case of temporary fund unavailability, no legal liability arises on the Sub-Grantor and the payment obligation remains suspended until when the funds are again made available. |
| 15.3 Եթե Ենթադրամաշնորհառուն Ենթադրամաշնորհատուին տրամադրում են սխալ կամ թերի ֆինանսական տեղեկություն կամ ժամանակին չեն տեղեկացնում Ենթադրամաշնորհատուին արդեն տրամադրված ֆինանսական տեղեկության փոփոխությունների մասին, ապա սխալ բանկային փոխանցուման և գումարի վերադարձի ծախսերը կրում են Ենթադրամաշնորհառուն | | | |  | | 15.3 If the Sub-Grantee provides the Sub-grantor with incorrect or incomplete financial information or omits to timely inform the Sub-grantor about any changes to financial information that has been already provided, any costs incurred by the Sub-grantor for incorrect bank transfer and payment recovery shall be borne by the Sub-Grantee. |
|  | | | |  | |  |
| **ՀՈԴՎԱԾ 16 – Հաշվապահական հաշվառում և բանկային հարցերի կառավարում** | | | |  | | **ARTICLE 16 – Accounting and bank management** |
| 16.1 Ենթադրամաշնորհառուն պետք է վարեն ենթադրամաշնորհի իրականացման կանոնավոր և ճշգրիտ հաշվառում՝ կիրառելով համապատասխան հաշվապահական հաշվառման և կրկնակի գրանցման համակարգը՝ համաձայն ՀՀ գործող օրենսդրության դրույթների:  Հաշվապահական համակարգը՝   * կարող է լինել Ենթադրամաշնորհառուի սովորական համակարգի ինտեգրված մաս կամ հավելում, * պետք է թույլ տա Գործողությանն առնչվող եկամուտների և ծախսերի հեշտությամբ հետևել, նույնականացնել և ստուգել: | | | |  | | 16.1 The Sub-Grantee shall maintain accurate and regular accounts of the implementation of the Sub-Grant using an appropriate accounting and double-entry book-keeping system, compliant with the relevant in-force provisions of Armenian legislation.  The accounting system:   * may be an integrated part of or an adjunct to the Sub-Grantee’s regular system; * shall enable income and expenditure relating to the action to be easily traced, identified, and verified. |
| 16.2 Ենթադրամաշնորհառուն պետք է ապահովի 6-րդ և 15-րդ հոդվածներով պահանջվող ֆինանսական հաշվետվությունների պատշաճ կերպով և հեշտությամբ համադրումը հաշվապահական հաշվառման և հաշվետար համակարգի, ինչպես նաև հաշվապահական և այլ հարակից էական գրառումների հետ: | | | |  | | 16.2 The Sub-Grantee shall ensure that any financial report as required under Articles 6 and 15 can be properly and easily reconciled to the accounting and bookkeeping system and to the underlying accounting and other relevant records. |
| 16.3 Ենթադրամաշնորհառուն պետք է ունենա առանձին բանկային/գանձապետական հաշիվ ՀՀ դրամով, որն օգտագործվում է բացառապես Պայմանագրին վերաբերող գործարքների համար: Ենթադրամաշնորհատուի կողմից բոլոր վճարումները պետք է կատարվեն այդ հաշվին 12.1-ին հոդվածի a, (iii) և (g) մասով սահմանված կարգով: | | | |  | | 16.3 The Sub-Grantee must have a separate bank/treasury account in AMD that shall be used exclusively for transactions concerning this Sub-Grant Contract. All payments by the Sub-grantor shall be made on that account, as stipulated by art. 12.1, a, (iii), (g) |
| 16.4 Ենթադրամաշնորհառուի կողմից կանխիկ վճարումներն արգելված են: | | | |  | | 16.4 Payments in cash by the Sub-Grantee are not allowed. |
| **ՀՈԴՎԱԾ 17 – Տեխնիկական և ֆինանսական ստուգումներ** | | | |  | | **ARTICLE 17 – Technical and Financial Checks** |
| 17.1. Ենթադրամաշնորհառուն պարտավոր է թույլ տալ Ենթադրամաշնորհատուին, Ենթադրամաշնորհատուի կողմից լիազորված ցանկացած արտաքին աուդիտորին, Եվրոպական Հանձնաժողովին, Խարդախության դեմ պայքարի եվրոպական գրասենյակին Աուդիտորների եվրոպական դատարանի կողմից իրականացնել ստուգումներ: Այդ նպատակով Ենթադրամաշնորհառուն պարտավոր է թույլ տալ հիշատակված սուբյեկտներին հետևյալը.   * մուտք գործել Գործողության իրականացման վայր, * ուսումնասիրել հաշվապահական և տեղեկատվական բոլոր համակարգերը, փաստաթղթերը և տվյալների շտեմարանները, որոնք առնչվում են Ենթադրամաշնորհառուի տեխնիկական և ֆինանսական կառավարմանը, * վերցնել փաստաթղթերի պատճենները, * իրականացնել ստուգումներ տեղում, * իրականացնել ամբողջական աուդիտ հաշվապահապան հաշվառման բոլոր փաստաթղթերի և Գործողության ֆինանսավորմանն առնչվող հարակից այլ փաստաթղթերի հիման վրա:   Ենթադրամաշնորհառուն պարտավորվում է, ըստ պահանջի, հիշատակված սուբյեկտներին տրամադրել Գործողությանն առնչվող փաստաթղթերի պատճենները և ձեռնարկել բոլոր միջոցները՝ նրանց աշխատանքը դյուրին դարձնելու նպատակով: | | | |  | | 17.1. The Sub-Grantee shall allow the Sub-grantor, any external auditor authorised by the Sub-grantor, the European Commission, the European Anti-Fraud Office, the European Court of Auditors to perform verifications. To this purpose the Sub-Grantee shall allow the above-mentioned entities to:   * access the locations where the Action is implemented; * examine all accounting and information systems, documents and databases concerning the Sub-Grant technical and financial management; * take copies of the documents; * carry out on-the-spot checks; * conduct a full audit on the basis of all accounting documents and any other relevant document to the financing of the action.   The Sub-Grantee undertakes to provide the above entities with copies of documents relevant to the Action upon request and to perform all necessary steps to support and facilitate their work. |
| 17.2. Սույն հոդվածով նախատեսված աուդիտները և ստուգումները պետք է իրականացվեն երրորդ անձանց նկատմամբ գաղտնիության սկզբունքով՝ առանց հանրային իրավունքով նախատեսված այն պարտավորությունների նկատմամբ նախապաշարմունքի որոնց համապատասխան աուդիտորները և այլ լիազորված անձինք կատարում են ստուգումները: | | | |  | | 17.2. Audits and verifications as provided for by this Article shall be carried out on the basis of confidentiality with respect to third parties, without prejudice to the obligations of public law to which the auditors or the other authorized persons performing the checks are subject. |
| 17.3 Ենթադրամաշնորհառուն պետք է պահպանեն այմանագրին վերաբերող բոլոր գրառումները, հաշվապահական հաշվառման և ուղեկցող փաստաթղթերը իրականացման ժամկետի ավարտից հետո հինգ տարի, և ցանկացած դեպքում այնքան ժամանակ, քանի դեռ ցանկացած ընթացիկ աուդիտ, ստուգում, բողոքարկում, դատական գործ կամ պահանջի քննությունը չի ավարտվել:  Դրանք պետք է լինեն դյուրամատչելի և պատշաճ կերպով դասավորված՝ դրանց քննություն պարզեցնելու նպատակով, և Ենթադրամաշնորհառուն պետք է Ենթադրամաշնորհատուին հայտնեն դրանց հստակ գտնվելու վայրը: | | | |  | | 17.3 The Sub-Grantee shall keep all records, accounting and supporting documents related to this contract for five years following the end date of the implementation period, and in any case until any on-going audit, verification, appeal, litigation or pursuit of claim has been disposed of.  They shall be easily accessible and filed so as to facilitate their examination and the Sub-Grantee shall inform the Sub-grantor of their precise location. |
| 17.4. Բոլոր օժանդակ փաստաթղթերը պետք է հասանելի լինեն բնօրինակի տեսքով, ներառյալ էլեկտրոնային եղանակով, կամ որպես պատճեն: Նման ուղեկցող փաստաթղթերը կարող են ներառել հետևյալը՝ | | | |  | | 17.4. All the supporting documents shall be available either in the original form, including in electronic form, or as a copy. Such supporting documents may include: |
| * Պայմանագրով նախատեսվող կամ Ենթադրամաշնորհատուի պահանջով ներկայացված պարբերական հաշվետվությունները, | | | |  | | * Periodic reports submitted as per Contract provision / Sub-grantor requests; |
| * Ենթադրամաշնորհառուի հաշվապահական համարգի հաշվապահապական գրառումները (համակարգչային կամ ձեռագիր), ինչպես՝ գործառնությունների մատյանը, ենթամատյանները, աշխատավարձերի հաշվարկները, հիմնական միջոցների գրանցամատյանները և համապատասխան այլ հաշվապահական տեղեկությունները, | | | |  | | * Accounting records (computerised or manual) from the Sub-Grantee’s accounting system such as general ledger, sub-ledgers and payroll accounts, fixed assets registers and other relevant accounting information; |
| * գնումների ընթացակարգերի վերաբերյալ ապացույցներ, ինչպիսիք են՝ մրցութային փաստաթղթերը, հայտատուների հայտերը/առաջարկները և գնահատման հաշվետվությունները, | | | |  | | * Proof of procurement procedures such as tendering documents, bids/offers from tenderers and evaluation reports; |
| * պատրավորությունների վերաբերյալ ապացույցներ, ինչպիսիք են՝ պայմանագրերը և պատվերի ձևաթղթերը, | | | |  | | * Proof of commitments such as contracts and order forms; |
| * ծառայությունների մատուցման վերաբերյալ ապացույցներ՝ ըստ մատուցված ծառայությունների բնույթի, | | | |  | | * Proof of delivery of services as appropriate to the nature of services delivered; |
| * ապրանքների ստացման վերաբերյալ ապացույցներ, ինչպիսիք են՝ մատակարարի կողմից տրամադրվող ապրանքային ճանապարհագիրը, | | | |  | | * Proof of receipt of goods such as delivery slips from supplier; |
| * գնումների վերաբերյալ ապացույցներ, ինչպիսիք են՝ հաշիվ-ապրանքագրերը և ընդունման-հանձնման արձնագրությունը | | | |  | | * Proof of purchase such as invoices and receipts; |
| * վճարումների վերաբերյալ ապացույցներ, ինչպիսիք են՝ բանկային քաղվածքները, դեբետային պարտավորագրեր, | | | |  | | * Proof of payment such as bank statements, debit notices, |
| * աշխատակազմի և աշխատավարձի վերաբերյալ գրառումներ, ինչպիսիք են՝ պայմանագրերը, աշխատավարձի տեղեկագրերը, աշխատաժամանակի տեղեկագրերը, վճարված վարձատրության մանրամասները՝ համախառն աշխատավարձի, սոցիալական ապահովության վճարների, ապահոգվագրավճարների և զուտ աշխատավարձի բացվածքի հետ միասին: | | | |  | | * Staff and payroll records such as contracts, salary statements, time sheets, details of remuneration paid, broken down into gross salary, social security charges, insurance and net salary. |
| 17.5 17.1-ինից 17.4-րդ հոդվածներում նշված պարտավորությունների չկատարումը հանդիսանում է տվյալ Պայմանագրով սահմանված էական պարտավորությունների խախտում: Այս դեպքում Ենթադրամաշնորհատուն կարող է մասնավորապես կասեցնել կամ լուծել Պայմանագիրը և/կամ նվազեցնել ենթադրամաշնորհի գումարի չափը: | | | |  | | 17.5 Failure to comply with the obligations set forth in Article 17.1 to 17.4 constitutes a case of breach of a substantial obligation under this Contract. In this case, the Sub-grantor may in particular suspend or terminate the contract and/or reduce the sub-grant. |
| **ՀՈԴՎԱԾ 18 – Հետ վերադարձ** | | | |  | | **ARTICLE 18 – Recovery** |
| 18.1. Եթե Ենթադրամաշնորհառուին վճարվել է որևէ սխալ գումար, կամ եթե Պայմանագրի պայմաններով հիմնավորվում է հետ վերադարձը, ապա Ենթադրամաշնորհառուն պարտավորվում է Ենթադրամաշնորհատուին վերադարձնել այդ գումարը: | | | |  | | 18.1. If any amount is unduly paid to the Sub-Grantee, or if recovery is justified under the terms of this Contract, the Sub-Grantee undertakes to repay the Sub-grantor these amounts. |
| 18.2. Մասնավորապես, եթե Գործողության վերջում 12-րդ հոդվածի համաձայն Ենթադրամաշնորհատուի կողմից հաստատված թույլատրելի ծախսերը պակաս են 3.1-ին հոդվածով նախատեսված գնահատված թույլատրելի ծախսերից, և եթե ենթադրամաշնորհի գումարը, որը ստացվել է՝ 3.3-րդ հոդվածում նշված տոկոսը կիրառելով Ենթադրամաշնորհատուի կողմից հաստատված թույլատրելի ծախսերի նկատմամբ, պակաս է, քան սկզբնական նախաֆինանսավորման վճարը, ապա Ենթադրամաշնորհատուն վերադարձնում է ավելորդ վճարված գումարը՝ դեբետային պարտավորագիր ուղարկելով: | | | |  | | 18.2. In particular, if at the end of the Action, the costs of the Action approved as eligible by the Sub-grantor in compliance with Article 12 are less than the estimated eligible costs as referred to in Article 3.1, and the sub-grant amount obtained by applying the percentage laid down in Article 3.3 to the eligible costs of the action approved by the Sub-grantor is lower than the amount of the initial prefinancing payment, the Sub-grantor shall recover the amount paid in excess by issuing a debit note. |
| 18.3. Ենթադրամաշնորհառուն պարտավորվում է Ենթադրամաշնորհատուին վերադարձնել ավելորդ վճարված ցանկացած գումար դեբետային ծանուցումից հետո 15 օրվա ընթացքում, որտեղ ծանուցումը համարվում է այն գրությունը, որով Ենթադրամաշնորհատուն պահանջում է Ենթադրամաշնորհառուի տիրապետության տակ գտնվող գումարը: Բանկային վճարները կատարում է Ենթադրամաշնորհառուն: | | | |  | | 18.3. The Sub-Grantee undertakes to repay any amounts paid in excess by the Sub-grantor within 15 days of the issuing of the debit note, the latter being the letter by which the Sub-grantor requests the amount owed by the Sub-Grantee. Bank charges shall be borne by the Sub-Grantee. |
| 18.4 Եթե Ենթադրամաշնորհառուն գումարը չի վերադարձնում սահմանված ժամեկտում, ապա Ենթադրամաշնորհատուն կարող է ավելացնել վերադարձման ենթակա գումարի չափը՝ ավելացնելով տոկոսներ ՀՀ կենտրոնական բանկի կողմից սահմանված բանկային տոկոսի հաշվարկային դրույքով: | | | |  | | 18.4 Should the Sub-Grantee fail to make repayment within the deadline, the Sub-grantor may increase the amounts due by adding interest at the settlement bank interest rate rate applied by the Central Bank of Armenia. |
| **ՀՈԴՎԱԾ 19 – Իրականացման կասեցում** | | | |  | | **ARTICLE 19 – Suspension of the Implementation** |
| 19.1 Բացառիկ հանգամանքների, ներառյալ ֆորս մաժորի առաջացման դեպքում, որոնք չափազանց դժվարացնում կամ վտանգավոր են դարձնում Պայմանագրի կատարումը, Ենթադրամաշնորհառուն կամ Ենթադրամաշնորհատուն կարող է կասեցնել Պայմանագրի կատարումը: Այն կողմը, որը մտադիր է դադարեցնել կատարումը, անհապաղ գրավոր տեղեկացնում է մյուս կողմին` պատճառաբանելով կասեցումը ու հայտնելով դրա հավանական տևողությունը: | | | |  | | 19.1 If exceptional circumstances, including force majeure, occur that make the implementation of the Contract excessively difficult or dangerous, such implementation can be suspended by the Sub-Grantee or by the Sub-grantor. The party intending to suspend implementation shall inform the other in writing without delay, explaining the reasons for the suspension and its likely duration. |
| 19.2 Ենթադրամաշնորհառուն պետք է գործադրի բոլոր ջանքերը՝ կասեցման տևողությունն ու հետևանքները նվազագույնի հասցնելու համար, և վերսկսի կատարումը անմիջապես, երբ հանգամանքները թույլ տան՝ այդ մասին տեղեկացնելով Ենթադրամաշնորհատուին: Եթե կատարումը հնարավոր չէ վերսկսել, ապա Պայմանագիրը կարող է լուծվել 20-րդ հոդվածի համաձայն՝ Ենթադրամաշնորհառուի կամ Ենթադրամաշնորհատուի նախաձեռնությամբ: | | | |  | | 19.2 The Sub-Grantee shall undertake all efforts to minimise the time and effects of suspension, and resume implementation as soon as circumstances allow, informing the Sub-grantor accordingly. If implementation cannot be resumed the contract may be terminated in accordance with Article 20, at either the Sub-Grantee or the Sub-grantor initiative. |
| 19.3. Ֆորս մաժոր եզրույթը սույն հոդվածի իմաստով ներառում է ցանկացած անկանխատեսելի իրադարձություն, որը չի գտնվում սույն Պայմանագրի որևէ կողմի վերահսկողության ներքո, և որը համակողմանի գնահատմամբ ոչ մի կողմ ի վիճակի չէ հաղթահարելու, ինչպիսիք են՝ տարերային աղետները, գործադուլները, արգելափակումները կամ արդյունաբերական խաթարումները, հանրային վտանգները, հայտարարված կամ չհայտարարված պատերազմները, շրջափակումները, ապստամբությունները, խռովությունները, համաճարակները, սողանքները, երկրաշարժերը, փոթորիկները, կայծակները, ջրհեղեղները, լվացումները, քաղաքացիական անկարգությունները, պայթյունները: Եվրոպական Միության կողմից գործընկեր երկրի հետ համագործակցությունը դադարեցնելու մասին որոշումը համարվում է ֆորս մաժոր, եթե դա ենթադրում է Պայմանագրով նախատեսված ֆինանսավորման կասեցում: | | | |  | | 19.3. The term force majeure, as used herein covers any unforeseeable events, not within the control of either party to this contract and which by the exercise of due diligence neither party is able to overcome such as acts of God, strikes, lock-outs or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosion. A decision of the European Union to suspend the cooperation with the partner country is considered to be a case of force majeure when it implies suspending funding under this contract. |
| 19.4. Ենթադրամաշնորհառուն չի համարվում իր պայմանագրային պարտավորությունները խախտող, եթե դրանց կատարմանը խոչընդոտում են ֆորսմաժորային հանգամանքները: | | | |  | | 19.4. The Sub-Grantee shall not be held in breach of its contractual obligations if it is prevented from fulfilling them by circumstances of force majeure. |
| 19.5. 19.1-ին հոդվածի համաձայն կասեցման դեպքում Գործողության իրականացման ժամկետը երկարաձգվում է կասեցման տևողությանը համարժեք ժամկետով` չխախտելով Պայմանագրում կատարված որևէ փոփոխություն, որը կարող է անհրաժեշտ լինել՝ Գործողությունը իրականացման նոր պայմաններին հարմարեցնելու համար: | | | |  | | 19.5. In case of suspension according to Article 19.1, the implementation period of the action shall be extended by a period equivalent to the length of suspension, without prejudice to any amendment to the contract that may be necessary to adapt the action to the new implementing conditions. |
| **ՀՈԴՎԱԾ 20 – Լուծում** | | | |  | | **ARTICLE 20 – Termination** |
| 20.1 19.1-ին հոդվածով նախատեսված դեպքերում, եթե Կողմերից մեկը կարծում է, որ Պայմանագրի կատարումը արդյունավետ և պատշաճ կերպով չի կարող շարունակվել, ապա նա դրա մասին պետք է պատշաճ կերպով հայտնի մյուսին Կողմին: Լուծում չգտնելու դեպքում Ենթադրամաշնորհատուն և Ենթադրամաշնորհառուն կարող են լուծել Պայմանագիրը:  Լուծման վերաբերյալ համաձայնության չգալով՝ Ենթադրամաշնորհառուն կամ Ենթադրամաշնորհատուն կարող են լուծել Պայմանագիրը՝ երկու ամիս առաջ այդ մասին գրավոր ծանուցելով՝ առանց հատուցման պահանջի: | | | |  | | 20.1 In the cases foreseen in Article 19.1, if the any of the Parties believes that this Contract can no longer be executed effectively or appropriately, it shall duly consult the other Party. Failing to identify a solution, the Sub-grantor and the Sub-Grantee may terminate this Sub-Grant contract.  Failing agreement on a solution, the Sub-Grantee or the Sub-grantor may terminate this contract by serving two months written notice, without being required to pay indemnity. |
| 20.2 Առանց 20.1-ին հոդվածին նախապաշարմունքի հետևյալ հանգամանքների ներքո Ենթադրամաշնորհատուն կարող է լուծել Պայմանագիրը առանց նրա կողմից որևէ հատուցման, երբ՝ | | | |  | | 20.2 Without prejudice to Article 20.1, in the following circumstances the Sub-grantor may terminate this Contract without any indemnity on its part when: |
| 1. Ենթադրամաշնորհատուն ունի ապացույց առ այն, որ **Ենթադրամաշնորհառուն** կամ նրա հետ առնչություն ունեցող այլ սուբյեկտ կամ անձ կատարել է պարտավորությունների, կանոնների խախտումներ կամ խարդախություններ ենթադրամաշնորհի շնորհման կամ դրա աշխատանքների իրականացման ընթացքում, | | | |  | | 1. the Sub-grantor has evidence that the Sub-Grantee, or any related entity or person, has committed breach of obligations, irregularities or fraud in the award procedure or in the implementation of the Sub-Grant; |
| 1. Ենթադրամաշնորհառուն մեղավոր է դրամաշնորհի շնորհման կամ Գործողության իրականացման ընթացքում պահանջվող տեղեկատվության թյուր ներկայացման համար կամ սահմանված ժամկետում չի տրամադրել Ենթադրամաշնորհատուի կողմից պահանջվող տեղեկատվությունը, որը վերաբերում է Գործողությանը, | | | |  | | 1. the Sub-Grantee is guilty of misrepresentation in supplying the information required in the award procedure or in the implementation of the Action – or fails to supply within the deadlines set under this Contract - any information related to the Action required by the Sub-grantor; |
| 1. Ենթադրամաշնորհառուն առանց հիմնավորման չի կատարում Պայմանագրով սահմանված որևէ էական պարտավորություն և այդ պարտավորությունների կատարման մասին գրավոր ծանուցում ստանալուց հետո շարունակում է դրանք չկատարել կամ ծանուցումն ստանալուց հետո 10 օրվա ընթացքում չի տրամադրում բավարար բացատրություն, | | | |  | | 1. the Sub-Grantee fails, without justification, to fulfil any substantial obligation as per Contract and, after being given notice by letter to comply with those obligations, still fails to do so or to furnish a satisfactory explanation within 10 days of receipt of the letter; |
| 1. Ենթադրամաշնորհատուն ունի ապացույց առ այն, որ Ենթադրամաշնորհառու ունի շահերի բախում, | | | |  | | 1. the Sub-grantor has evidence that the Sub-Grantee is subject to a conflict of interests; |
| 1. Ենթադրամաշնորհառուն իրավական, ֆինանսական, տեխնիկական, կազմակերպական կամ սեփականությանն առնչվող իրվաճակում առաջացել է որևէ փոփոխություն, որն ազդում է Պայմանագրի կատարման վրա կամ կասկածի տակ է դնում դրամաշնորհի շնորհման որոշումը, | | | |  | | 1. a change occurred to Sub-Grantee’s legal, financial, technical, organisational or ownership situation substantially that affects the implementation of this contract or calls into question the decision awarding the grant; |
| 1. Ենթադրամաշնորհառուն չի ծանուցում իրենց իրավական կարգավիճակի կամ իրենց գտնվելուփաստացի վայրի փոփոխության մասին 11.5-րդ հոդվածով սահմանված կարգով, | | | |  | | 1. the Sub-Grantee fails to notify any change to its legal status or the actual locations of its premises in compliance with Article 11.5; |
| 1. Ենթադրամաշնորհառուն սնանկ է, անվճարունակ է կամ գտնվում է լուծարման գործընթացում , իր ակտիվները հանձնված են լուծարային հանձնաժողովի կամ դատարանների կառավարմանը, պայմանավորվածություն է ձեռք բերել վարկատուների հետ, կասեցրել է բիզնես գործունեությունը կամ գտնվում է համանման գործընթացում, որը բխում է ցանկացած ներպետական օրենքով կամ կանոնակարգով նախատեսված նմանատիպ ընթացակարգից, | | | |  | | 1. the Sub-Grantee is bankrupt, subject to insolvency or winding up procedures, is having its assets administered by a liquidator or by the courts, has entered into an arrangement with creditors, has suspended business activities or is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for under any national law or regulations; |
| 1. Ենթադրամաշնորհառուն դրսևորել է մասնագիտական ընդգծված սխալ վարքագիծ, որն ապացուցվել է ցանկացած եղանակով, որը Ենթադրամաշնորհատուն կարող է հիմնավորել, | | | |  | | 1. the Sub-Grantee has been found guilty of grave professional misconduct proven by any means which the Sub-grantor can justify; |
| 1. օրինական ուժի մեջ մտած դատավճռով կամ վարչական ակտով կամ Ենթադրամաշնորհատուի տիրապետության տակ գտնվող ապացույցի հիման վրա հաստատվել է, որ Ենթադրամաշնորհառուն մեղավոր է խարդախության, կոռուպցիայի, հանցավոր կազմակերպությունում ներգրավվածության, փողերի լվացման կամ ահաբեկչության ֆինանսավորման, ահաբեկչության հետ կապված հանցագործություններ, մանկական աշխատանքի կամ մարդկանց առևտրի այլ ձևերի կամ հարկաբյուջետային, սոցիալական կամ այլ կիրառելի իրավական պարտավորությունները շրջանցելու համար, այդ թվում` այդ նպատակով սուբյեկտ ստեղծելու միջոցով, | | | |  | | 1. it has been established by a final judgment or a final administrative decision or by proof in possession of the Sub-Grantor that the Sub-Grantee is guilty of fraud, corruption, involvement in a criminal organisation, money laundering or terrorist financing, terrorist related offences, child labour or other forms of trafficking in human beings or circumventing fiscal, social or any other applicable legal obligations, including through the creation of an entity for this purpose; |
| 1. Ենթադրամաշնորհատուն ունի ապացույց առ այն, որ Ենթադրամաշնորհառուն չի կատարել սոցիալական ապահովության վճարների կամ հարկերի վճարման հետ կապված պարտավորությունները` համաձայն Հայաստանի Հանրապետության իրավական դրույթների: | | | |  | | 1. the Sub-grantor has evidence that the Sub-Grantee has not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions or the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the Republic of Armenia. |
| (a), (d), (g), (h) և (i) կետերի համաձայն Պայմանագիրը լուծելու դեպքերը կարող են վերաբերել նաև այն անձանց, ովքեր հանդիսանում են Ենթադրամաշնորհառուի վարչական, կառավարման կամ վերահսկող մարմնի անդամ, և/կամ այն անձանց, ովքեր ունեն Ենթադրամաշնորհառուին առնչվող ներկայացուցչական, որոշումների կայացման կամ վերահսկման լիազորություններ: | | | |  | | The cases of termination under points (a), (d), (g), (h) and (i) may refer also to persons who are members of the administrative, management or supervisory body of the Sub-Grantee and/or to persons having powers of representation, decision or control with regard to the Sub-Grantee. |
| 20.3 Պայմանագրի լուծումից հետո Ենթադրամաշնորհառուն անհապաղ պետք է ձեռնարկեն բոլոր քայլերը՝ Գործողությունը շուտափույթ և պատշաճ կերպով ամփոփելու համար: Չխախտելոբ 12-րդ հոդվածի կատարումը՝ ենթադրամաշնորհի գումարը հաշվարկվում է` հաշվի առնելով Գործողության իրականացված մասի համար կատարված թույլատրելի ծախսերը և բացառելով այն պարտավորություններին վերաբերող ծախսերը, որոնք կատարվելու են լուծումից հետո: | | | |  | | 20.3 Upon termination of this Contract the Sub-Grantee shall take all immediate steps to bring the action to a close in a prompt and orderly manner. Without prejudice to Article 12, the sub-grant amount shall be calculated considering the eligible costs for the part of the action carried out, and excluding costs relating to commitments that are due to be executed after termination. |
| 20.5 20.2-րդ հոդվածի (a), (b), (c), (h) և (i) կետերի համաձայն՝ լուծման դեպքում, Ենթադրամաշնորհատուն, կախված թերությունների ծանրության աստիճանից, կարող է պահանջել Գործողության համար անհարկի վճարված գումարների լրիվ կամ մասնակի վերադարձ: | | | |  | | 20.5 In the cases of termination as per 20.2, points (a), (b), (c), (h) and (i), the Sub-grantor may, depending on the gravity of the failings, request full or partial repayment of amounts unduly paid for the Action. |
| **ՀՈԴՎԱԾ 21 — Կիրառելի օրենք և վեճերի լուծում** | | | |  | | **ARTICLE 21 — Applicable Law and Dispute Settlement** |
| 21.1 Պայմանագիրը կարգավորվում է Հայաստանի Հանրապետության օրենքներով: | | | |  | | 21.1 This Contract shall be governed by the laws of the Republic of Armenia. |
| 21.2 Կողմերի միջև Պայմանագրի կամ դրա կատարման հետ կապված ցանկացած վեճ պետք է լուծվի ընկերաբար:: Կողմերի՝ համաձայնության չգալու դեպքում վեճը լուծվում է ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով: | | | |  | | 21.2 If any dispute arises between the Parties in connection with this Contract or its implementation shall be settled in amicable form. Should the Parties fail to reach an agreement the dispute shall be resolved in accordance with the legislation of the Republic of Armenia. |
| 21.3 Պայմանագրի՝ անգլերեն և հայերեն տեքստերի միջև հակասությունների դեպքում գերակայում է հայերեն տեքստը: | | | |  | | 21.3 In case of discrepancies between the Armenian and English texts of the Contract, the Armenian language version shall prevail. |
| Պայմանագիրը կազմված է բազմակի բնօրինակից, որից մեկը Ենթադրամաշնորհատուի, մյուսը՝ Ենթադրամաշնորհի շահառուի համար: | | | |  | | Done in Armenian and English, in multiple originals, one original being for the Sub-grantor and one original being for each of the the Sub-Grantee. |
| Ենթադրամաշնորհառուի անունից**՝** | | | |  | | **For the Sub-Grantee** |
| Անուն | | | |  | | Name |
| Պաշտոն | | | |  | | Title |
| Ստորագրություն | | | |  | | Signature |
| Ամսաթիվ | | | |  | | Date |
|  | | | |  | | Date |
|  | | | |  | |  |
| **Ենթադրամաշնորհատուի անունից՝** | | | |  | | **For the Sub-grantor** |
| Անուն | | | |  | | Name |
| Պաշտոն | | | |  | | Title |
| Ստորագրություն | | | |  | | Signature |
| Ամսաթիվ | | | |  | | Date |

1. Շնորհված գումարը և սույն հոդվածով նախատեված տոկոսները պետք է համապատասխանեն Հավելված II – Ենթադրամաշնորհի բյուջեում նշված գոիմարին և տոկոսներին: [↑](#footnote-ref-1)
2. The amount awarded and percentages stated in this article must match with those in Annex II – Sub-Grant Budget. [↑](#footnote-ref-2)